

La Rotte

En pus de ça ! Le texte de la chanson
"Léz berjèrz" e la recette de la bouillie
de blé naï e des grous

Limerot 94
le 12 de decembr 2025

Le journa de la fezerie galo du Fouyèr de La Perrière
Nouviao emplla Internet : <https://gallo.maisonderetraiteheric.fr>

~ Mète-articl ~ A la vaille de Nao

Pour ce dernier atelier de l'année, nous avons bien sûr évoqué Noël et ses traditions.

Dans cette Rotte, les gallésants se souviennent du temps de l'Avent, tel qu'il était vécu autrefois, du choix méticuleux de la *soupeuille* et de la bénédiction de la bûche de Nao.

Nous étudierons la belle chanson de notre ami Bèrtran Ôbrée « *Léz berjèrz* ».

Nous rechercherons quels sont les mots attachés à l'hiver et à la période de Noël, puis, nous retrouverons Désiré Lariflette, personnage d'une bande dessinée, publiée autrefois dans le journal Ouest-France pour un exercice de traduction.

Enfin, nous découvrirons le travail de Laurence Lejeune, conseillère pédagogique pour les écoles primaires à l'Éducation nationale et spécialisée gallo.



Une scène de Noël (ou de la Nativité) dans un manuscrit du 15^e siècle
Titre du manuscrit: Breviarium canonicorum regularium monasterii sanctae crucis mortariensis (Lombardie, Italie)
<https://archivistesqc.wordpress.com/2015/12/21/noel-dantan-special-archives/>

Pis, la fezerie se crouillera su la bouète a mots, pour l'an-ée deüz mil vinte-cinque !

Qheu jou qe je son-mes aneu ?

Aneu, je son-mes (ou je tons) le vendredi douze du mouéz de decembr deûz mil vinte-cinqe.



La benedixion de la bûche de Nao

Les gallésants se souviennent du temps de l'Avent, autrefois.

Qheue temp avanw Nao, on allaet coupër ene soupeuille pour fère la bûche de Nao. C'est-à-dire que l'on coupait le tronc d'arbre mort le plus gros que l'on pouvait trouver, pour en faire la bûche de Noël. On la choisissait avec le plus de nœuds possible pour qu'elle brûle moins vite. La veille de Noël, la bûche était placée dans le *fouyër*. Le chef de famille la bénissait avec une branche de buis trempée dans l'eau bénite, en prononçant cette formule "*A Nao par Jésus !*". On préparait le feu, de sorte qu'au retour de la messe de minuit la maison soit bien chaude. Une très grosse bûche pouvait brûler pendant deux jours.

Il fallait éviter de consumer la bûche entière, car on conservait un morceau de la bûche de Noël dans la maison, pour protéger la famille de la foudre et d'autres calamités.

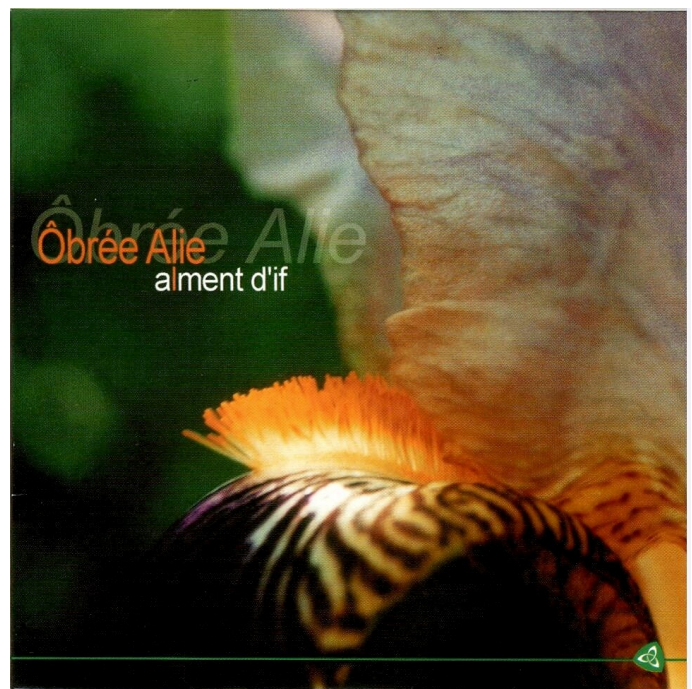
Pour n'en savoir un p'tit pu su la bûche de Nao, vai "Origine et histoire de la bûche de Noël"

<https://www.france-pittoresque.com/spip.php?article1781>

Léz berjérz

Notre ami Bèrtran Ôbrée est un fameux poète et chanteur qui consacre l'entièreté de sa création musicale à la langue gallèse. Aujourd'hui, nous étudions sa chanson « *Léz berjérz* », adaptation d'une chanson traditionnelle que l'on retrouve sous le titre « NOËL », dans le livre de Simone Morand « CHANSONS de HAUTE-BRETAGNE », datant de 1938.

Vidéo : <https://youtu.be/EVDKafsVJkA>



ALIMENT D'IF - Ôbrée Alie



Lariflette

Lariflette est une série de bandes dessinées humoristiques, créée par Daniel Laborne et publiée entre 1946 et mai 1988 dans le journal Ouest-France. Les aventures de Désiré Lariflette et de sa famille nous donnent l'occasion d'un exercice de traduction.



Illustration : Lariflette - Ouest-France ©

- I faot en fère tant q'e pus...

- Moman dit terjou...

... a pepa, q'i faot sonjër a pus tard !

- Ne touche a ren, moman... C'èt pour jouër a l'etè perchain !



Les gatiaos de Muriel Couroussé
Photo : Henri Couroussé ©

~~~~~

## Le motier de Nao

**C**ri tertout le motier de Nao et de la bâsse saison :

*almana* : almanach

*âne* : âne

*berc* : berceau.

*beu* : bœuf

*bufër* : souffler

*cantë* : accompagné de

*chalumiao* : flûte champêtre

*cri* : chercher, quérir

*criqër, craqër* : crisser

*drapiaos* : langes

*ferzillër* : crépiter

*groue* : glace

*guerouër* : geler

*ignaos* : agneaux

*let* : lit

*main·ne* : minuit

*poupon* : nouveau né

*taï* : étable

*terluzër* : briller, reluire, scintiller

*tertous* : tous

~~~~~



Illustration : Lariflette - Ouest-France ©

- Dés cendr dans le semouer
je n'vaille pouint d'aotr chouze !

- Alons la garçaille, c'èt l'oure de l'ecole !

- Avèq mon bouzin, vous n'avez ren a
craindr du verrilla !

~~~~~

## Les bonomes en pain d'épice

**L**a tradition est maintenant bien installée, à l'occasion de Noël, Muriel nous prépare des *bonomes en pain d'épice*, dont vous pourrez retrouver la recette dans La Rotte n° 83 de décembre 2024.

Au service animation, Lucie, Alicia et Louise ont mis les petits plats dans les grands pour *nous persentër les gatiaos de Nao et nous payër ene bolée d'cite*.

**D**epès touéz ans de temp, n-i a su l'Academie de Rene, eune consaillouere pedagojique ren qe pour le galo. Ale a nom Laurence Lejeune ét a chemine su les rottes de toute la Haote Bertègn : la metië des Côtes d'Ahaot, la metië du Morbihan e tout l'île-e-Vilaine.

*Ale ét a donër la main és enseignous e enseignoueres des ecoles publiques asourfin q'i seijent a ensegnër le galo den yeûs cllâsses. Meins etout a tarvâillër de domë su des projits su la qhulture galèze : chants, contes, teyatr en galo...e je ne ses core.*

*En pus d'ela, a done des formézons  
és enseignous e enseignoueres, e amarre  
des afutiaos pedagojiques pour les eblu-  
çons (rimiaos, jeûs, terlaterie d'albo-  
me...). Vous pouéz terouër les afutiaos-la  
su un empllat q'a nom « Triskell Gallo à  
l'école ». Un journa ét etout bani chage  
mouéz pour enghimentër su les nouviao-  
tës du galo.*

*E pour fini, Laurence ét a ouvraiÿer en etrarie d'oavèq les siens de l'Institut du galo. Asteur, qheuques enseignoueres sont a aprouvër de nouviasos afutiasos asourfin de metr pûs fôt de galo den yeûs clâsses e d'ensegnër en galo come eune menièrre de clâsse deûz-langajiere.*

Empllat TRISKELL « GALO a l'ecole » :  
<https://www.toutatice.fr/portail/share/6GeMyF>

Galo Gâzette :  
<https://www.toutatice.fr/portail/share/0xk81K>  
 Galo Gâzette # 24 - la Noua

Chénn videyo TOUTAPOD:  
<https://video.toutatice.fr/mission-gallo>



Laurence Lejeune, consaillouere pedagojique ren qe pour le galo

Depuis trois ans, il y a sur l'académie de Rennes une conseillère pédagogique pour le gallo uniquement. Elle se nomme Laurence Lejeune et se déplace sur toute la Haute Bretagne : la moitié des Côtes-d'Armor, la moitié du Morbihan et toute l'Ille-et-Vilaine.

Elle accompagne les enseignant.e.s des écoles publiques pour qu'ils puissent transmettre le gallo dans leurs classes. Elle travaille aussi en collaboration sur des projets sur la culture gallèse : chants, contes, théâtre en gallo, etc.

Elle anime également des formations pour les enseignant.e.s, et crée des ressources pédagogiques pour les élèves (Comptines, jeux, traduction d'albums...). Vous pouvez retrouver tous ces outils sur un site qui s'appelle : « Triskell Gallo à l'école ». Une lettre est aussi éditée chaque mois pour informer sur les nouveautés du gallo.

Enfin, Laurence travaille en collaboration avec l'*Institut du gallo*, notamment sur l'accompagnement d'enseignant.e.s qui testent des nouveaux outils afin de mettre plus de gallo dans leurs classes pour se rapprocher d'un enseignement du gallo de manière bilingue.

Espace TRISKELL "GALLO à l'école" : <https://www.toutatice.fr/portail/share/6GeMyF>

Galo Gâzette :  
<https://www.toutatice.fr/portail/share/0xk81K>

Galo Gâzette # 24 - la Noua  
<https://www.toutatice.fr/portail/share/G5qXAO>

Chaîne vidéo TOUTAPOD:  
<https://video.toutatice.fr/mission-gallo>



## 50 nuances de Noël

**N**ao, Noa, Noua, Nouè, Noué, Nouel, Nouyel, Neoua, Nouë, Neouë, Noel, etc. Les déclinaisons utilisées au masculin ou au féminin pour désigner Noël en gallo sont pléthoriques, comme en attestent bien souvent les publications sur le thème de Noël.



## Les dizous

**A**u fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Bufer** [byfø] : *v. tr.* Souffler. *Bufe don-l'feu, y r'garde nai.* Souffle donc sur le feu, il est faible.

**Cojasse** [kɔʒas] : *n. f.* Tronc d'arbre mort (terme utilisé à Casson). *Syn. Soupée.*

**Criqër** [kʁikø] / **Craqër** [kʁakø] : *v. intr.* Crisser. *A matin, ça taet guerouë e ça criqaet sous les pâs.* Ce matin, c'était gelé et ça crissait sous les pas.

**Drapiao** [dʁapjaw] : *n. m. pl.* Couches de bébé, langes.

**Ferzillër** [fɛʁzijø] : *v. intr.* Crépiter. *La bûche de Nao ferzille dans le foyër.* La bûche de Noël crépite dans l'âtre.

**Gardou (-ouere) d'vaches** [gaʁdu d'va] : *n. m.* Gardien de vache.

**Guerouër** [gøʁwø] : *v. intr.* Geler.

**Mitonée** [mitone] : *n. f.* Panade, soupe de pain grillé et de lait.

**Mitoner** [mitonø] : *v. tr.* Mijoter, mitonner.

**Moman** [mɔmɑ] : *n. f.* Maman.

**Pâtou** [patu] : *n. m.* 1. Berger, gardien de vache. 2. Chien de berger.

**Pepa** [pəpa] : *n. m.* Papa.

**Verrilla** [vɛʁja] : *n. m.* Verglas.



## La bouéte a mots

**T**rouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

**Groue** [gʁu] : *n. f.* Petite glace. Eau gelée à la surface des flaques, mares, étangs, rivières, etc. *J'allons cassèr la groue d'la mâre pour fère bouére les bêtes.* Nous allons casser la glace de la mare pour permettre au bétail de boire.

**Soupée** [supe] / **Soupeuille** [supəj] : *n. f.* Tronc d'arbre mort. *J'allons coupèr ene soupeuille pour fère la bûche de Nao.* Nous allons couper un tronc d'arbre mort pour en faire la bûche de Noël.



## Livrerie & Cai

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

**Laurence Lejeune**, conseillère pédagogique pour le gallo, rédactrice de l'espace TRISKELL "GALLO à l'école" et du journal *Galo Gâzette*.

Site : <https://www.toutatice.fr/portail/share/6GeMyF>

**Lucie Pineau**, responsable des animations et **Alicia Rousseau**, animatrice à la maison de retraite La Perrière à Héric, pour leur inépuisable entrain.

**Roger Volat**, indéfectible relecteur et correcteur de La Rotte.

**Muriel Couroussé**, pour l'instauration de la distribution annuelle des biscuits de Noël et la relecture patiente de La Rotte.



## A la perchaine

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi 9 de janviër  
a touéz oures  
la raissinée.**

**Lucie Pineau & Henri Couroussé**

*La Rotte, le journa de la fezerie  
galo du Fouyë de La Perrière*

**Souéte des tournous** : Gisèle, Jacqueline, Cécile, Juliette, Clotilde, Anne-Marie, Aline, Denise, Colette, Michel B., Marie-Anne, Marie-Jo, Anne, Bernard, André, Marguerite, Jean-Paul, Élise, Jeanine, Marie-Thérèse, Michel R., Gilles, Irène.

**Amuzou de monde** : Henri Couroussé, Lucie Pineau, Alicia Rousseau

**Tournou de La Rotte** : Henri Couroussé

**Relizou / Relizouere** : Roger Volat et Muriel Couroussé

**Aderce** : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

**Nous touchë** : ateliers-gallo-heric@orange.fr



## *Léz berjéřz*

1 – Pierrot va cri ton chalumiao (bis)  
Lésse tes berbis e tes ignaos  
Et viens-t'en cantë nous  
Viens, j'alons vaï qeue chôz' de biao  
Qe j'alons vaï tertous.

2 – N'avaet un anje qi terluzæet (bis)  
I nous a dit q'su l'coup d'ménet  
I naqhi sé l'grôs Jan  
Par su la pâille ou fond du tai  
Le pus biao des efants.

3 – Faot q'j'alons vaï le p'tit poupon (bis)  
I merite ben qe je courerions  
Vu q'on dit qe c'ët li  
Le "Raï des Cieux" qe j'attendions  
O Bon Dieu le vra fi !

4 – Allons viteement le rencontrër (bis)  
Pour li couvri ses deûz p'tits piës  
Li chaofër ses drapiaos  
Pour bufër l'feu den son fouyër  
E li tirër de l'iao

5 – Dous Jesus, cant j'vous vaille ici (bis)  
Vra come j'vous l'dis ça m'fêt piéizi  
ça m'done envie d'chantër  
J'veûs yètt ô bout, tout d'avant l'coup-çi  
Je promets d'vous emër

6 – Yere ao saï j'dormaes den mon let (bis)  
Cant un anje su l'coup d'ménet  
Me dit q'vous etiéz v'nu  
Me v'la qe j'sons partis tout dret  
E nous vaïci rendus

7 – C'é de savèi sans pu d'façon (bis)  
C'qe vous pourié qe je ferions  
Pour vous qhi'ète notr signou  
Sans ça m'ët aviz qe j'serions  
Qe d'fâillis servitous

Bèrtran Ôbrée

Vidéo : <https://youtu.be/EVDKafsVJkA>



Adoration des bergers (entre 1483 et 1485 ), Domenico Ghirlandaio ~ Chapelle Sassetti, Florence (Italie)

# Recette de la bouillie de blle naï e des grous, des qhuizinieres de la fezerie galo

## Orceau e afutiao

- ✓ pouélon
- ✓ coutéo
- ✓ pouéle grâsse

## Cai

- ✓ 75 centilitr d'éo
- ✓ 300 g de farine de blle naï
- ✓ 1 qhillerée a cafè de sè
- ✓ Du beûre ou du sain (saindoux)



## De cai qe j'ons afer

- ✓ Mettr l'éo a douci un p'tit de temp.
- ✓ Dans un pouélon, hor du feu, gâtèr la farine de blle naï, le sè e melayèr.
- ✓ Creûzèr ene fontaine dans la farine, ajoutèr l'éo tiede p'tit a p'tit et ben melayèr la pâte.
- ✓ Su feu dous, fère chaofèr la pâte 5 minutes de temp ou pus, mélayèr a journées avèq ene qhillere de bouéz.
- ✓ Cante la bouillie ét epéssie assè, eteindr le feu.
- ✓ Creûzèr un pertuz dans la bouillie et i mettr un bon morciao de beûre a fondr. Se de-lechèr de la bouillie avèq de la galette de blle naï.

## Le segret des qhuizinieres pour fère les grous

- ✓ Gâtèr le restant de bouillie dans un pllat su ene epéssou de 2/3 cm e tâssèr ben, avèq les pognes si i a bezoin.
- ✓ Mettr a ferdi tote la netée pour qe la bouillie saye ben epéssie et les grous comodes a coupèr.
- ✓ Le lendemain, coupèr les grous dans la bouillie, en qhube ou ben en rectangl.
- ✓ Fricacèr les grous dans ene pouéle grâsse, avèq du beûre ou ben du sain, qheuques minutes su un feu dous/mouyen. Les grous divent d'étr cotis de dehor e fondants en deden.
- ✓ Servi les grous chaods et ben cotis !